

Domaine d'application des CGV

1. Les présentes conditions générales de vente régulent les relations entre ZIVANA SA (ZIVANA) et ses clients, dans la mesure où aucune clause contraire n'est explicitement stipulée dans les offres écrites. Les conditions générales de vente des clients sont ainsi formellement exclues.

Conclusion du contrat et réserve de propriété

2. L'offre de ZIVANA, sur laquelle doivent figurer les tarifs appliqués, représente la base de toute commande. La conclusion du contrat prend valeur d'engagement lors du passage de la commande par le client, qui définit les quantités concernées.
3. ZIVANA ne procède à une confirmation écrite de la commande que sur demande expresse du client ; dès réception de cette confirmation, le client doit immédiatement la vérifier et le cas échéant s'y opposer.
4. ZIVANA se réserve le droit de procéder à un contrôle de solvabilité du client. Pour cela, les données personnelles des clients seront partagées avec Intrum AG à des fins de contrôle de solvabilité et Intrum AG stockera ces données.
5. ZIVANA reste propriétaire des marchandises jusqu'au règlement complet de toutes les créances du client provenant de l'ensemble des échanges commerciaux entre ces deux parties. ZIVANA est en droit de se retirer du contrat au cas où le client adopte un comportement contraire au contrat.

Livraisons

6. ZIVANA met tout en œuvre pour respecter les délais de livraison convenus, cependant, pour diverses raisons, certains retards de livraison ne peuvent pas être exclus. Ceux-ci ne donnent aucun droit au client de demander des dommages et intérêts. Un retrait du contrat pour livraison tardive n'est admissible que s'il repose sur un accord préalable écrit.
7. Des livraisons partielles sont admissibles.
8. Le client est dans l'obligation d'accepter la marchandise commandée tant qu'aucun défaut apparent n'est constaté.
9. Dès transmission de la marchandise par le transporteur, le client est seul responsable de respecter les prescriptions légales.
10. Tout dommage lié au transport doit être signalé immédiatement au transporteur.
11. Toute réclamation doit être adressée à ZIVANA dans les 5 jours suivant la réception de la marchandise. Au-delà de ce délai aucune réclamation ne pourra être acceptée.

Garantie et responsabilité

12. En cas de marchandise défectueuse, ZIVANA peut choisir de la reprendre et de la remplacer par de la marchandise en bon état, ou de procéder au remboursement du prix de la marchandise. Aucune autre revendication ne sera admise.
13. ZIVANA fournit tous ses services de conseil technique conformément à sa connaissance et gratuitement, mais sans obligation.
14. La responsabilité de ZIVANA se limite dans tous les cas à la valeur de facturation du volume de livraison. Est en particulier exclue toute responsabilité pour des dommages directs ou indirects, pour profit perdu du côté du client ou d'un tiers ainsi que pour tout autre dommage.

Conditions de paiement

15. Toutes les indications de prix reposent sur les facteurs de coûts en vigueur lors de l'élaboration de l'offre (rapports monétaires, prix des matières premières, prix de référence, coûts de transport, coûts énergétiques, impôts, droits de douanes, etc.). Des changements profonds dans les facteurs de coûts et indépendants de la volonté de ZIVANA donnent droit à ZIVANA, jusqu'à la date de livraison convenue, de se retirer du contrat et de soumettre au client une nouvelle offre.
16. ZIVANA est en droit, selon sa propre appréciation, d'exiger un acompte ou la mise à disposition anticipée de tout ou partie du prix de vente. Si ces garanties ne sont pas fournies, ZIVANA est en droit, dans certains cas justifiés, de se retirer du contrat.
17. Dans la mesure où aucune clause contraire n'est stipulée dans un autre accord écrit, toutes les factures doivent être payées sous 30 jours à partir de la date de facturation, sans quoi les intérêts de retard légaux seront appliqués.
18. En cas de non-paiement des factures, une procédure de recouvrement par la voie de poursuite peut être introduite. ZIVANA peut faire appel à un prestataire de service externe, en l'occurrence Intrum AG. Les données personnelles des clients seront partagées avec Intrum AG à des fins de recouvrement et Intrum AG stockera ces données.

Choix de la loi applicable et tribunal compétent

19. Les relations commerciales entre ZIVANA et ses clients sont régies exclusivement par le droit suisse, à l'exception du droit privé international et de la Convention de Vienne sur la vente internationale de marchandises.
20. En cas de litige de toute nature entre ZIVANA et ses clients, le tribunal compétent est celui de Lausanne.
21. Les présentes conditions générales de vente sont traduites dans d'autres langues. En cas de doute, la version française fait foi et l'emporte sur toute autre version.

Ropraz, Septembre 2023

Geltungsbereich der AGB

1. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen regeln die vertraglichen Beziehungen zwischen der ZIVANA SA (ZIVANA) und ihren Kunden abschliessend, soweit in den schriftlichen Offerten nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart ist. Allgemeine Geschäftsbedingungen der Kunden sind damit wegbedungen.

Vertragsschluss und Eigentumsvorbehalt

2. Grundlage der Bestellung bildet die Offerte der ZIVANA, die auch die anwendbaren Preise nennt. Mit der Bestellung durch den Kunden, der die Bezugsmengen definiert, wird der Vertragsabschluss verbindlich.
3. Eine schriftliche Bestätigung der Bestellung durch ZIVANA erfolgt nur auf ausdrückliches Verlangen des Kunden; sie ist durch den Kunden nach Eingang zu prüfen und gegebenenfalls zu rügen.
4. ZIVANA behält sich das Recht vor, eine Bonitätsprüfung des Kunden durchzuführen. Hierzu werden personenbezogene Daten zur Bonitätsprüfung an die Intrum AG weitergegeben und von der Intrum AG gespeichert.
5. ZIVANA behält sich das Eigentum an der Ware bis zur vollständigen Begleichung aller Forderungen aus den gesamten Geschäftsbeziehungen mit dem Kunden vor. ZIVANA ist berechtigt, bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden vom Vertrag zurückzutreten.

Lieferungen

6. ZIVANA setzt alles dran, die zugesicherten Liefertermine einzuhalten. Gewisse Lieferverzögerungen sind aber aus den verschiedensten Gründen nicht auszuschliessen. Sie geben dem Besteller keinen Anspruch auf Schadenersatz. Ein Vertragsrücktritt wegen verspäteter Lieferung ist nur gestützt auf vorgängige schriftliche Vereinbarung zulässig.
7. Teillieferungen sind zulässig.
8. Der Kunde ist zur Annahme der bestellten Ware verpflichtet, sofern keine offensichtlichen Mängel erkennbar sind.
9. Der Kunde ist ab Übergabe durch den Transporteur allein für die Beachtung der gesetzlichen Vorschriften verantwortlich.
10. Transportschäden müssen dem Transportunternehmen sofort gemeldet werden.
11. Reklamationen müssen innerhalb von 5 Tagen nach Erhalt der Ware an ZIVANA gerichtet werden. Nach Ablauf dieser Frist kann keine Reklamation mehr akzeptiert werden.

Gewährleistung und Haftung

12. ZIVANA wird nach eigener Wahl entweder mangelhafte Produkte zurücknehmen und durch mangelfreie Ware ersetzen oder den Kaufpreis zurückerstatten. Weitergehende Ansprüche bestehen nicht.
13. Allfällige technische Beratung erfolgt durch ZIVANA nach bestem Wissen und als Kulanzleistung, jedoch unverbindlich.
14. Die Haftung von ZIVANA beschränkt sich auf jeden Fall auf den Fakturawert des Lieferumfangs. Insbesondere ist jegliche Haftung für mittelbare oder indirekte Schäden, für entgangenen Gewinn beim Besteller oder bei Drittpersonen sowie für weitere Folgeschäden ausgeschlossen.

Konditionen und Zahlungsbedingungen

15. Sämtliche Preisangaben stützen sich auf die bei Offertstellung herrschenden Kostenfaktoren (Währungsverhältnisse, Rohstoffpreise, Bezugspreise, Transportkosten, Energiekosten, Steuern, Zölle etc.). Wesentliche Änderungen in den Kostenfaktoren, die nicht von ZIVANA zu vertreten sind, berechtigen diese, bis zum vereinbarten Lieferzeitpunkt vom Vertrag zurückzutreten und eine neue Offerte zu unterbreiten.
16. ZIVANA ist berechtigt, nach eigenem Ermessen Vorauszahlung oder Sicherstellung des ganzen oder eines Teils des Kaufpreises zu verlangen. Fehlen derartige Sicherheiten, ist ZIVANA in begründeten Fällen berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten.
17. Sofern nicht schriftlich etwas anderes vereinbart ist, sind sämtliche Rechnungen rein netto innert 30 Tagen ab Rechnungsdatum zur Zahlung fällig. Andernfalls wird der gesetzliche Verzugszins geschuldet.
18. Bei Nichtzahlung von Rechnungen kann ein Inkassoverfahren eingeleitet werden. ZIVANA kann einen externen Dienstleister, nämlich die Intrum AG, einsetzen. Die personenbezogenen Daten der Kunden werden zu Erhebungszwecken an die Intrum AG weitergegeben und von der Intrum AG gespeichert.

Rechtswahl und Gerichtsstand

19. Auf die Geschäftsbeziehungen zwischen ZIVANA und ihren Kunden ist ausschliesslich schweizerisches Recht anwendbar, unter Ausschluss des internationalen Privatrechts und der Wiener Kaufrechtskonvention.
20. Für sämtliche Auseinandersetzungen zwischen ZIVANA und ihren Kunden sind ausschliesslich die Gerichte am Sitz der ZIVANA zuständig.
21. Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden in andere Sprachen übersetzt. Im Zweifelsfall hat die französische Fassung Vorrang und ist rechtlich bindend.

Ropraz, September 2023

Validità delle CGC

1. Le presenti Condizioni Generali di Contratto disciplinano in maniera definitiva i rapporti contrattuali tra la ZIVANA SA(di seguito ZIVANA) ed i suoi clienti, a meno che nelle offerte scritte non siano espressamente concordate condizioni diverse. Le condizioni generali di contratto dei clienti non hanno quindi validità.

Conclusione del contratto e riserva di proprietà

2. L'ordine deve basarsi sull'offerta della ZIVANA in cui sono riportati anche i prezzi applicabili. Il contratto diventa vincolante con l'ordine del cliente nel quale quest'ultimo definisce le quantità da fornire.
3. L'invio di una conferma d'ordine scritta da parte di ZIVANA avviene solo su esplicita richiesta del cliente; il cliente è tenuto a controllarla immediatamente dopo il ricevimento e a contestarla all'occorrenza.
4. ZIVANA si riserva il diritto di effettuare una verifica della solvibilità del cliente. A tale scopo i dati personali vengono trasmessi a Intrum AG per un controllo del credito e archiviati da Intrum AG.
5. ZIVANA si riserva il diritto di proprietà sulla merce fino al pagamento completo di tutti i crediti risultanti dall'intero rapporto commerciale con il cliente. ZIVANA è autorizzata a recedere dal contratto in caso di violazione contrattuale da parte del cliente.

Consegne

6. ZIVANA fa tutto il possibile per rispettare i termini di consegna concordati. Tuttavia non possono essere esclusi determinati ritardi nelle consegne dovuti a vari motivi. Quest'ultimi non danno all'ordinante alcun diritto di risarcimento dei danni. La disdetta del contratto per una consegna ritardata è ammessa solo in presenza di un precedente accordo scritto ¹¹_{SEP}.
7. Sono ammesse consegne parziali.
8. Il cliente è tenuto all'accettazione della merce ordinata, a meno che non siano riconoscibili vizi evidenti ¹¹_{SEP}.
9. Dopo la consegna da parte del trasportatore, il cliente è responsabile per conto proprio del rispetto delle norme di legge.
10. Eventuali danni da trasporto devono essere immediatamente segnalati al vettore.
11. I reclami devono essere indirizzati a ZIVANA entro 5 giorni dal ricevimento della merce. Dopo questo termine non è possibile accettare alcun reclamo.

Garanzia e responsabilità

12. ZIVANA deciderà a sua scelta se ritirare i prodotti difettosi e sostituirli con merce ineccepibile o rimborsare il prezzo d'acquisto. Sono esclusi ulteriori diritti.
13. L'eventuale consulenza tecnica da parte di ZIVANA viene fornita secondo scienza e coscienza come prestazione facoltativa non vincolante.
14. La responsabilità della ZIVANA si limita in ogni caso all'importo di fattura dell'oggetto della consegna. È esclusa in particolare qualsiasi responsabilità per danni diretti e indiretti, per perdite di guadagno dell'ordinante o di terzi nonché per danni conseguenti.

Condizioni e termini di pagamento

15. Tutti i prezzi indicati si basano su fattori di costo esistenti al momento della presentazione dell'offerta (rapporti di cambio, prezzi delle materie prime, prezzi d'acquisto, spese di trasporto, costi energetici, imposte, tasse doganali, ecc.). In caso di notevoli variazioni dei fattori di costo non attribuibili a ZIVANA, quest'ultima è autorizzata a recedere dal contratto entro la data concordata per la consegna e a presentare una nuova offerta.
16. ZIVANA è autorizzata a sua scelta a richiedere il pagamento anticipato o una garanzia per l'intero prezzo d'acquisto o una parte di esso. Se mancano garanzie di questo tipo, ZIVANA è autorizzata in casi motivati a recedere dal contratto.
17. A meno che non sia diversamente concordato per iscritto, tutti gli importi netti delle fatture sono dovuti interamente entro 30 giorni dalla data di fattura. In caso contrario, saranno dovuti gli interessi di mora previsti dalla legge.
18. In caso di mancato pagamento delle fatture può essere introdotta una procedura di riscossione per via giudiziaria. ZIVANA può avvalersi di un fornitore di servizi esterno, ovvero Intrum AG. I dati personali dei clienti verranno condivisi con Intrum AG a scopo di raccolta e Intrum AG memorizzerà questi dati.

Diritto applicabile e foro competente

19. Per i rapporti commerciali tra ZIVANA ed i suoi clienti si applica esclusivamente il diritto svizzero, ad eccezione del diritto privato internazionale e della convenzione di Vienna sulle vendite.^[1]_{SEP}
20. Per qualsiasi controversia tra ZIVANA ed i suoi clienti sono competenti esclusivamente i tribunali della località in cui ha sede la ZIVANA.
21. Le presenti Condizioni Generali di Contratto sono tradotte in altre lingue. In caso di dubbio, la versione francese ha la precedenza e ha valore legale.

Ropraz, Settembre 2023

Scope of the General Terms and Conditions of Business

1. These General Terms and Conditions of Business shall regulate in a definitive manner the contractual relations between ZIVANA SA (ZIVANA) and its customers, unless expressly agreed otherwise in a written offer. The customer's General Terms and Conditions of Business shall not apply.

Conclusion of the contract and reservation of title

2. The order shall be based on the offer by ZIVANA, which shall also specify the applicable prices. The contract shall become binding upon submission of an order by the customer stating the quantities which are to be supplied.
3. A written order confirmation shall only be sent by ZIVANA if expressly requested by the customer; the customer shall be required to check it immediately upon receipt and shall query it if necessary.
4. ZIVANA reserves the right to carry out a credit check on the customer. For this purpose, the personal data will be shared with Intrum AG for a credit check and Intrum AG will store this data.
5. ZIVANA reserves ownership over goods until payment in full of all amounts due in relation to the entire commercial relationship with the customer. ZIVANA shall be entitled to withdraw from the contract in the event of a breach by the customer.

Deliveries

6. ZIVANA shall take all action within its power to ensure that the delivery schedules agreed upon are respected. However, it may not be possible to exclude certain delays in delivery which may be caused by various reasons. Such delays shall establish no entitlement for the buyer to claim damages. Contracts may only be cancelled on the grounds of late delivery if agreed upon in advance in writing.
7. 6. Partial deliveries may be made.
8. 7. The customer shall be required to accept the goods ordered, unless evident defects may be discerned.
9. Following delivery by the forwarder, the customer shall be liable in its own right for compliance with statutory provisions.
10. Any transport damage must be reported immediately to the carrier.
11. Complaints must be addressed to ZIVANA within 5 days following the reception of the goods. After this period, no claim can be accepted.

Warranty and liability

12. ZIVANA may decide at its own discretion whether to withdraw faulty products and replace them with fault-free goods or to reimburse the purchase price. No additional claims may be made.
13. Any technical advice furnished by ZIVANA is provided to the best of its knowledge as a non-binding service based on goodwill.
14. The liability of ZIVANA shall be limited under all circumstances to the amount stated in the invoice to which the delivery refers. In particular, no liability is accepted for direct or indirect damage, loss of profit by the ordering party or a third party or consequential loss.

Conditions and payment terms

15. All prices stated are based on cost factors existing at the time the offer was presented (exchange rates, prices of raw materials, purchase prices, transport costs, energy costs, taxes, customs duty, etc.). In the event of significant variations in cost factors which are not attributable to ZIVANA, it shall be authorised to withdraw from the contract before the date agreed upon for delivery and to submit a new offer.
16. ZIVANA shall be authorised at its discretion to request payment in advance or a guarantee for all or part of the purchase price. If no guarantees of this type are provided, ZIVANA shall be entitled to withdraw from the contract, provided that there are justified grounds for doing so.
17. Unless agreed otherwise in writing, all net amounts stated in invoice shall be payable within 30 days of the invoice date. Default interest will be charged in the event of non-payment.
18. In the event of non-payment of invoices, a recovery procedure may be initiated. ZIVANA may use an external service provider, namely Intrum AG. Customers' personal data will be shared with Intrum AG for collection purposes and Intrum AG will store this data.

Choice of law and jurisdiction

19. The commercial relations between ZIVANA and its customers shall be governed exclusively by Swiss law, with the exception of Swiss private international law and the Vienna Convention on Contracts for the International Sale of Goods.
20. The courts at the location of the registered office of ZIVANA shall have exclusive jurisdiction over any dispute between ZIVANA and its customers.
21. These general Terms and Conditions of Business are translated into other languages. In case of doubt, the French version takes precedence and has legal value.

Ropraz, September 2023